

Из истории русско-китайских словарей

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Гао Яньцзюнь

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 1755730964@qq.com

В истории развития двуязычной русско-китайской лексикографии XVIII-XX вв. можно выделить пять этапов [2]. Этап I (составление русскими священниками первых словарей). В 1712 г. Петр I отправил первых миссионеров в империю Цин, они проделали большую подготовительную работу, заложив основу для составления ранних русско-китайских словарей. Как известно, создателем первого русско-китайского словаря стал Н.А. Бичурин. Несколько русско-китайских словарей были составлены миссионерами.

Этап II (сотрудничество русских эмигрантов и китайцев в составлении словарей). Русскими эмигрантами первой «волны» было создано несколько русско-китайских словарей, в том числе «Новый русско-китайский словарь», составленный С.А. Полевым (1927 г.). Нужно отметить, что составители словарей обычно ограничивались простым переводом на китайский язык русской лексики.

В этот период появился первый двуязычный словарь, написанный китайцем. Им стал «Русско-китайский словарь», составленный Чэн Яочэнем и выпущенный харбинским издательством «Гуанцзи иньшугуань»: «Чэн Яочэнь известный китайский русист начала XX в. Созданный им в 1917 г. «Русско-китайский словарь», завершив эпоху русско-китайских словарей, которые со времён цинской династии составлялись российскими специалистами, ознаменовал эру словарей русского языка, созданных китайцами. Кроме того, составленный Чэн Яочэнем и одобренный к публикации министерством образования «Полный русско-китайский словарь» после выхода в 1925 г. сыграл роль первопроходца в истории преподавания русского языка в Китае» [1].

Этап III (период расцвета). В период становления нового Китая дружба между китайским и советским народами стала более тесной, советское правительство направило большое количество экспертов в поддержку нашего строительства и, таким образом, в нашей стране начался первый бум изучения русского языка. В июле 1950 г. был издан первый после освобождения Китая «Русско-китайский словарь», автором которого стал Го Цзинтянь. С начала 1950-х до середины 1960-х гг. в Китае было опубликовано около 25 русско-китайских словарей, в том числе «Xin e han ci dian» (Beijing: Shi da ichu ban she/1956) [Новый русско-китайский словарь (Пекин: Пекин Таймс, 1956)], «Jian ming e han ci dian» (Beijing: Shang wu yin shu guan/1965nian) [Краткий русско-китайский словарь (Пекин, Пекинское коммерческое издательство, 1965)].

Этап IV (период застоя). С 1966 г. по 1976 г. в Китае шла культурная революция, и в этот период появился только один русско-китайский словарь - «Русско-китайский словарь», созданный группой по составлению учебников для начальных и средних школ в провинции Ляонин, и он использовался студентами колледжей и университетов.

Этап V (период процветания). В 1985 г. был издан число «Da e han ci dian» (Beijing: Shang wu yin shu guan/1985nian) [Большой русско-китайский словарь (Пекин: Пекинское коммерческое издательство, 1985)], что привело к дальнейшему развитию теории двуязычной лексикографии в Китае. В конце XX в. и начале XXI в. созданы, в частности, следующие словари: «Xian dai e han ci dian» (Beijing: Wai yan she/1998) [Современный русско-китайский словарь (Пекин: Издательство по преподаванию и изучению иностранных языков,

1998)], «Xin bian e han xiu zhen ci dian» (Shanghai: Shang hai wai yu jiao yu chu ban she/2003 nian) [Новый карманный русско-китайский словарь (Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2003)], «E han xiao ci dian», (Beijing: Wai wen chu ban she/2003) [Маленький русско-китайский словарь (Пекин: Издательство иностранных языков, 2003)]. В настоящее время теоретическая база, необходимая для составления русско-китайских словарей, продолжает совершенствоваться.

Литература

1. Годун Янь. Первый русско-китайский словарь, составленный китайцем // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. 2010. № 2. С.16.
2. Чжан Цзиньчжун. Основы кодификации русско-китайского словаря. Харбин: Хэйлунцзянское Народное издательство, 2005. 269 с..